Coordinatie
. Luxemburg

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29e November 1950 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende toekenning van een bijzondere vergoeding aan de onderwijzers van de oefenscholen verbonden aan de Rijksnormaalscholen en van de Rijkstehuizen voor kinderen wier ouders geen vaste verblijfplaats hebben, die in het bezit zijn van zekere bijzondere getuigschriften en diploma's", heeft ter zitting van 8 December 1950 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 29 novembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "allouant une indemnité spéciale aux instituteurs des écoles d'application annexées aux écoles normales de l'Etat et des pensionnats de l'Etat pour enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe, qui sont porteurs de certains certificats ou diplômes spéciaux", a donné en sa séance du 8 décembre 1950 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn alleen aangaande de vorm enkele opmerkingen te maken die, wat de inleiding betreft, voldoende uit de onderstaande tekst blijken en geen commentaar behoeven:

" Gelet op de artikelen 23 bis en 40 van de wet tot regeling van het lager onderwijs, samengeordend 25 October 1921 en gewijzigd namelijk bij de wet van 15 Mei 1929 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 Mei 1926 houdende algemeen reglement voor de Rijkslagere normaalscholen en voor de daaraan verbonden lagere afdelingen, namelijk op de artikelen 7 en 13 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 December 1930 betreffende de inrichting van tehuizen voor kinderen wier ouders geen vaste verblijfplaats hebben, namelijk op de artikelen 1 en 3, zoals zij door de koninklijke besluiten van 15 October 1934 en 24 Maart 1935 werden gewijzigd ;

Overwegende ... (tekst van het ontwerp)...

Gelet op het advies van de departementale syndicale raad van advies ;

Gelet op het advies van de Eerste-Minister, gegeven ... ;

Gelet op het advies van de Raad van State ; ".

\+

\+ \+

.../...

In artikel 1, B, 1°, van de Franse tekst van het ontwerp dat het visum van de Minister van Openbaar Onderwijs draagt, is het woord "pédagogiques" bij vergissing overgeslagen.

In artikel 2, lid 1, Nederlandse tekst, dienen de woorden "onder eerste artikel" vervangen door de woorden "in artikel 1".

In artikel 4, c, van de Nederlandse tekst van het ontwerp, dienen de woorden "adviseur in zake beroepsoriëntering" vervangen door de woorden "adviseur in zake beroepskeuze".

Voorts zou artikel 5 van het ontwerp beter luiden als volgt :

"Artikel 5.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1950.".

Le projet n'appelle que des observations de forme qui, pour le préambule, ressortent suffisamment du texte ci-après et ne nécessitent aucun commentaire :

" Vu les articles 23 bis et 40 de la loi organique de l'enseignement primaire coordonnée le 25 octobre 1921, modifiée notamment par la loi du 15 mai 1929;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1926 portant règlement général des écoles normales primaires de l'Etat et des sections primaires y annexées, notamment les articles 7 et 13;

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 1930 relatif à l'organisation des pensionnats pour enfants dont les parents n'ont pas de résidence fixe, notamment les articles 1er et 3, modifiés par les arrêtés royaux des 15 octobre 1934 et 24 mars 1935;

Considérant qu'il y a lieu d'allouer ...(texte du projet)...

Vu l'avis du Comité de consultation syndicale;

Vu l'avis du Premier Ministre, donné le ... ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat; ".

\+

\+ \+

A l'article 1er, B, 1°, du texte français du projet revêtu du visa du Ministre de l'Instruction publique, le mot "pédagogiques" a été omis par erreur.

.../...

A l'article 2, alinéa 1er, du texte néerlandais du projet, les mots "onder eerste artikel" devraient être remplacés par les mots "in artikel 1".

A l'article 4, c, du texte néerlandais, il convient de remplacer les mots "adviseur in zake beroepsoriënte-ring" par les mots "adviseur in zake beroepskeuze".

L'article 5 serait, d'autre part, mieux rédigé comme suit :

"Article 5.-

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1950.".

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : Messieurs:	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	E. VAN DIEVOET, P. COART-FRESART,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Openbaar Onderwijs.
de l'Instruction publique.

De 1951.

Le 1951.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.